

**« Points de la Branche Latérale du Méridien de Vessie »**

Ou bien

**« La branche latérale du méridien de Vessie »**

Ou bien

**« le frère jumeau est-il vrai jumeau ? »**

Patrick COJAN  
Cabinet Médical  
Le bourg  
19600 NESPOULS  
06 47 46 30 95

[Gao.tianmu@laposte.net](mailto:Gao.tianmu@laposte.net)

AFERA  
14 octobre 2017

### Enquête :

- Qui pique Ve43 ? Ve51 ? les autres points de la BLV ?

Le méridien de Vessie en chinois s'appelle : ZúTàiYáng PángGuāng Jīng 足太阳膀胱经 .

L'OMS a proposé d'utiliser ainsi l'abréviation « PG » pour désigner les points par leur positions sur le méridien. Par exemple PG.1 de l'OMS correspond à V-1 pour les actes des congrès de l'AFERA , ou 1V pour ceux qui ont envie d'écrire vite , ou Ve01 pour moi-même, ou BL1 pour les anglo-saxons !

Le méridien comprend 67 points au moins , et parcourt le corps de la tête au pied par la face yang. C'est le méridien qui comporte le plus grand nombre de points ,et par ce fait « honore » le nom qu'il porte , à savoir celui de « TàiYáng 太阳 » que l'on pourrait donc traduire par « le plus grand des yang » , car il existe déjà un caractère qui signifie grand , c'est celui de 大 dà. Le caractère 太 tài apporte une nuance à la grandeur qu'il inspire : vraiment grand, trop grand, etc... renforçant l'aspect de grandeur , grandeur presque inaccessible , grandeur que rien ne dépasse . 大 dà , c'est déjà grand, mais 太 tài, c'est encore plus grand , d'une grandeur que l'on commence à peiner à appréhender .

Dans le vécu émotionnel , le premier grand méridien concerné est nourricier des émotions , c'est le ShàoYīn 少阴 , ensuite le grand méridien qui amortit les mouvements émotionnels est le Jué Yīn 厥阴, et celui qui absorbe les forts gradients émotionnels est de YángMíng 阳明, enfin quand les émotions sont trop agressives , on retrouve un impact sur le TàiYáng 太阳 sous la forme de stagnation de xue , ou de contre-courant ou de vide de yin .

La présente étude a pour but de déboucher sur une étude d'associations de points qui intègrent les points de la branche externe de Vessie afin de gérer les perturbations émotionnelles présentées par nos patients .

Je suggère à chacune et chacun d'entre nous de se reporter à la présentation que Jean-Louis LAFON a faite le vendredi 20 mai 2016 à 14 heures à l'AFERA. Cette présentation est accessible , sous sa forme word et sa forme power-point , par le biais du site de l'AFERA , au calendrier de 2016 .

En pratique , je propose de reprendre une présentation de ces points sous une forme un peu différente , et volontairement tendancieuse .

Voyons successivement :

- La localisation des points
- Un aperçu de l'évolution au cours des siècles du ZúTàiYángJīng 足太阳经
- Une approche linguistique des noms des points
- Un brossage classifié des indications fonctionnelles et cliniques

Nous ferons la pause , avant d'entreprendre une longue marche en avant à travers un paysage de propositions nouvelles n'ayant pour unique but , celui de conforter nos acquis dans la conceptualisation des zang-fu .

## **LES POINTS DE LA BRANCHE LATÉRALE DE VESSIE**

La branche dite « latérale » de Vessie parcourt le tronc sur sa face postérieure ( yang) depuis la ceinture scapulaire jusqu'à l'étage sacré . Il s'agit d'un segment vertical sur lequel a été regroupé 14 points. Ces points seraient parmi les 100 points les moins utilisés .

Dans la pratique , pour un soucis didactique , il est dit que la ligne de la branche latérale du Méridien de Vessie se situe à 3 cun de la ligne des apophyses épineuses , alors que la ligne de la branche médiale à 1.5 cun ; autrement dit ces deux branches du méridien de **PángGuāng** 膀胱. La branche latérale suit le bord médiale de l' omoplate , et en haut de la fesse va rejoindre VB30 pour descendre sur le bord latéral de la face postérieure de la cuisse pour rejoindre la branche médiale à Ve40 au milieu du creux poplité . Les points de Vessie sont positionnés sur chacune des deux branches citées .

Dans la pratique , la réalité du patient impose de surmonter plusieurs difficultés . Il est rare de rencontrer des patients dont le panicule adipeux dorso-lombaire permet de palper , et la pointe de l' omoplate avec facilité, et les apophyses épineuses, et les trous sacrés, et le rebord des dernières côtes, et les godets punctotropes ( creux cutanés naturels au fond duquel se trouve le point d' acupuncture ; et ce détail a son importance dans la mesure où une puncture réalisée dans le fond du godet a le moins de risque d' être sensible, et donc mieux tolérée par le patient) . Ce n' est qu' après de longues et nombreuses recherches répétées , au bout de plusieurs mois voire de plusieurs années de pratique, que l' on arrivera à percevoir ces godets punctotropes soit de façon direct ( peau contre peau ) soit de façon distale ( par la perception du gradient de champ électrique en regard du godet punctotrope ). De plus ni le bord latéral de la loge musculaire para-vertébrale , ni le bord médial de l' omoplate, ne constituent pas de repère fiable pour positionner la branche latérale de Vessie ; car le bord musculaire très souvent se situe facilement à 1 cun voire plus en dehors de la BLV , et le bord de l' omoplate est plus latéral chez certains patients. La grande difficulté à localiser les points de la BLV explique que ceux-ci n' ont pas vraiment constitué un intérêt d' usage plus prononcé . D'autant que les points de la BMV constituent déjà un outils de travail très performant . Pour positionner la BLV par rapport à la BMV , il faut d' abord repérer la BMV et sa distance à la ligne des épineuses . Pour se faire , le repérage du godet de Ve12 est le plus facile, il donnera un aperçu du positionnement de la BLV (à double distance) dont les godets sont très difficile à sentir sous le doigt ; ce doigt palpeur doit parcourir cette ligne et les godets se localise aux endroits de moindre résistance de la peau .

Les points de la BLV sont numérotés de 41 à 54 . Quatorze points sur lesquels notre attention ne se porte pas de prime intention lors de l' élaboration d'une stratégie puncturale . Et pourtant , dans la deuxième partie de cette présentation, après la pause, nous découvrirons une utilisation originale et significativement performante ( pour moi la performance se traduit par un cas favorable sur 400 ) .

La branche dite « latérale » comprend les points suivants :

V-41	Ve41	BL.41	PG.41	FùFēn	附分	SdM-36
V-42	Ve42	BL.42	PG.42	PòHù	魄户	SdM-37
V-43	Ve43	BL.43	PG.43	GāoHuāng	膏肓	SdM-38
V-44	Ve44	BL.44	PG.44	ShénTáng	神堂	SdM-39
V-45	Ve45	BL.45	PG.45	YǐXī	諳諧	SdM-40
V-46	Ve46	BL.46	PG.46	GéGuān	膈关	SdM-41
V-47	Ve47	BL.47	PG.47	HúnMén	魂门	SdM-42
V-48	Ve48	BL.48	PG.48	YángGāng	阳纲	SdM-43
V-49	Ve49	BL.49	PG.49	YǐShè	意舍	SdM-44
V-50	Ve50	BL.50	PG.50	WèiCāng	胃仓	SdM-45
V-51	Ve51	BL.51	PG.51	HuāngMén	肓门	SdM-46
V-52	Ve52	BL.52	PG.52	ZhìShì	志室	SdM-47
V-53	Ve53	BL.53	PG.53	BāoHuāng	胞肓	SdM-48
V-54	Ve54	BL.54	PG.54	ZhìBiān	秩边	SdM-49

Il est assez commode de positionner les points conjointement avec ceux de la BMV , avec les repères anatomiques, et les points de DuMai , comme le montre le tableau suivant :

<b>BLV (BMV+30-1)</b>	<b>BMV (BLV-30+1)</b>	<b>BMV rôle</b>	<b>Du Mai</b>	<b>RACHIS, épineuses Bords inférieurs de</b>	<b>Topographie complémentaire</b>
	(IG15)		14	C7	
(IG14)	Ve11	Réunion Hui des os	13	T1	
<b>Ve41</b> FùFēn	Ve12	Chasse le vent (BeiShu de DuMai ?)		T2	
<b>Ve42</b> <b>PòHù</b>	Ve13	BeiShu de <b>Po</b>	12	T3	
<b>Ve43</b> <b>GāoHuāng</b>	Ve14	BeiShu de <b>MC</b>		T4	
<b>Ve44</b> <b>ShénTáng</b>	Ve15	BeiShu de <b>Co</b>	11	T5	
<b>Ve45</b> YǐXǐ	Ve16	?	10	T6	
<b>Ve46</b> GéGuān	Ve17	Réunion du Xue	9	T7	Pointe omoplate
?	?	?		T8	
<b>Ve47</b> <b>HúnMén</b>	Ve18	BeiShu de <b>Fo</b>	8	T9	
<b>Ve48</b> YángGāng	Ve19	BeiShu de <b>VB</b>	7	T10	
<b>Ve49</b> <b>YǐShè</b>	Ve20	BeiShu de <b>Rt</b>	6	T11	
<b>Ve50</b> WèiCāng	Ve21	BeiShu de <b>Es</b>		T12	
<b>Ve51</b> HuāngMén	Ve22	BeiShu de <b>TR</b>	5	L1	
<b>Ve52</b> <b>ZhìShì</b>	Ve23	BeiShu de <b>R</b>	4	L2	mi-hauteur côtes-bassin
?	Ve24	Qi hai shu		L3	
?	Ve25	BeiShu de <b>GI</b>		L4	
?	Ve26	Guan yuan shu		L5	
?	Ve27-31	BeiShu de <b>IG</b>		TS 1	
<b>Ve53</b> BāoHuāng	?	?		S2	
?	Ve28-32	BeiShu de <b>Ve</b>		TS 2	
?	Ve29-33	?		TS 3	
<b>Ve54</b> ZhīBiān	?	?		Ligne GT-ISC	
?	Ve30-34	?		TS 4	
?	Ve35	?		Pointe du coccyx	

## UN PEU D'HISTOIRE

Le livre de Guillaume & Mac Chieu sur les points d'acupuncture propose les ouvrages anciens dans lesquels apparaissent pour la première fois ces points. Tous, sauf le 43V et le 45V, apparaissent dans le Jia Yi Jing ; 45V apparaît bien antérieurement dans le SuWen, 43V dans le Qian Jin Yao Fang et Tong Ren en fait un point de Ve.

Selon le magnifique livre de Jean-Louis LAFONT « Emergence », dans l'ère de l'acupuncture à base 6, le méridien de Vessie à ses tout débuts ne comprenait qu'une dizaine de points, et le méridien ne comportait que deux points au niveau thoraco-lombaire.

Entre alors et maintenant, le méridien s'est complété progressivement d'une bonne cinquantaine de points. Selon G&MC, en dehors des points de la branche latérale :

- Les points 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 22, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 55, 56, 59, 61, 62, 63 du méridien de GP sont apparus dans le Jia Yi Jing,
- Les 11, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 29, 39, 40, 57, 58, 60, 64, 65, 66, 67 dans le Ling Shu,

- Les 1, 10 dans le SuWen,
- Les 3, 19, 21, 25, 27, 28, dans le Mai Jing.

Afin de respecter le nombre de 360 points répertoriés sur les douze méridiens d'aujourd'hui, numérologie oblige, aucune proposition de réorganisation n'a été proposé jusqu'à maintenant dans le cadre de la médecine chinoise .

Cependant cette approche historique montre , comme pour les autres méridiens que l' évolution des concepts se fait lentement au fil des mouvements de civilisation .

## ETUDE LINGUISTIQUE

### 1 – Le caractère 肺 Huāng

**肓**: selon le Grand Ricci, **Huāng** représente le diaphragme qui sépare le thorax de l' abdomen; en MTC, ce caractère évoque aussi les tissus internes de protection, naissant autour du nombril et se développant sous le cœur. L'expression **GāoHuāng** 膏肓 évoque la graisse qui se loge entre le cœur et le diaphragme.

**HuāngShū** 育俞 et **HuāngMén** 育門 sont considérés, dans le Grand Ricci, comme deux points vitaux. Les autres points qui contiennent le caractère Huang sont : **BāoHuāng** 胞肓 et **GāoHuāng** 膏肓. Il s'agit respectivement de **16R, 51V, 53V**, et **43V**.

Le caractère **Huāng** 育 est également retrouvé dans **XiàHuāngXué** 下肓穴 « membranes d'en bas » et **HuāngZhīYuánXué** 育之原穴, noms secondaires de 4RM. **XiàHuāngXué** 下肓穴 est aussi nom secondaire de 6RM.

Il existe aussi un point hors méridien qui se nomme **Huāng Mù** 育募 (HA19) « sollicite les membranes » ou « anime le diaphragme », sa dénomination apparaît dans le **Qing Jin Yao Fang** ( ? ) , et il se localise à 4 cuns sous le mamelon , et selon G&MC , indiqué par moxas pour des nouures ou masses abdominales .

Le caractère **Huāng** 育 est ainsi présent dans le nom principal de 4 points de méridien , dans le nom secondaire de 2 points de méridien , et dans le nom principal de 1 point dit « hors méridien » . Au total , quatre points sur la face yin et trois sur la face yang !

### 2 - Les caractères utilisés dans les noms des points de la BLV

Clefs	Caractères	Points de la BLV
9 人 rén personne, humain	仓 Cāng	Magasin, hangar
12 八 bā 8	关 Guān	Fermerture, barrière fortifiée, lien critique
18 刀 dāo couteau , lame, épée	分 Fēn	Diviser, séparer, différencier, séparer, fraction, partie, branche, division
32 土 tǔ terre, terrain, matériau	堂 Táng	Séjour, salle de, pièce principale
40 室 mián Toit(maison)	室 Shì	Salle, maison, atelier, chambre

61 心 <u>xīn</u>	cœur, noyau, esprit, sentiment	<u>志</u> <u>Zhì</u>	Désir, aspiration, idéal, ambition. Enregistrement, annales, magazine, souvenir.	Ve52 (BL.52 PG.52 ZhìShì 志室)
		<u>意</u> <u>Yì</u>	Signification, désir, souhait, idée, intention, suggestion, regard	Ve49 (BL.49 PG.49 YìShè 意舍)
63 戸 <u>hù</u>	Porte, maisonnée, famille	<u>户</u> <u>Hù</u>	Porte, maisonnée, famille, foyer	Ve42 (BL.42 PG.42 PòHù 魂户)
113 示 <u>shì</u>	Montrer, instruire, indiquer	<u>神</u> <u>Shén</u>	Dieu, divinité, esprit, âme, mental, expression, vitalité, clairevoyance	Ve44 (BL.44 PG.44 ShénTáng 神堂)
115 禾 <u>hé</u>	Porter du grain	<u>秩</u> <u>Zhì</u>	Ordre, séquence, hiérarchie	Ve54 (BL.54 PG.54 ZhìBiān 秩边)
120 糸 <u>sī</u>	Soie rafinée	<u>纲</u> <u>Gāng</u>	Corde de rappel du filet, principe directeur	Ve48 (BL.48 PG.48 YángGāng 阳纲)
130 肉 <u>ròu</u>	Viande, chair, pulpe	<u>胞</u> <u>Bāo</u>	Utérus, vessie, placenta	Ve53 (BL.53 PG.53 BāoHuāng 胞肓)
		<u>肓</u> <u>Huāng</u>	Membrane	Ve53 (BL.53 PG.53 BāoHuāng 胞肓)
		<u>胃</u> <u>Wèi</u>	Estomac	Ve51 (BL.51 PG.51 HuāngMén 育门)
		<u>膈</u> <u>Gé</u>	Séparation, division, partage, diaphragme.	Ve43 (BL.43 PG.43 GāoHuāng 膈肓)
		<u>膏</u> <u>Gāo</u>	Graisse, huile, pommade	Ve46 (BL.46 PG.46 GéGuān 膜关)
		<u>舍</u> <u>Shè</u>	Dortoir, hôtel	Ve43 (BL.43 PG.43 GāoHuāng 膜肓)
149 言 <u>yán</u>	Discours, mot, parole, langage	<u>噫</u> <u>Yì</u>	Exclamation émotionnelle	Ve49 (BL.49 PG.49 YìShè 意舍)
		<u>嘻</u> <u>Xǐ</u>	Cri, onomatopée émotionnelle	Ve45 (BL.45 PG.45 YìXǐ 嘻嘻)
162 𩫑 <u>chuò</u>	<car.>	<u>边</u> <u>Biān</u>	Bord, marge, côté, limite	Ve54 (BL.54 PG.54 ZhìBiān 秩边)
169 門 <u>mén</u>	Porte, passage, ouverture	<u>門</u> <u>Mén</u>	Porte, passage, ouverture, switch, valve, catégorie, secte, école	Ve51 (BL.51 PG.51 HuāngMén 育门)
				Ve47 (BL.47 PG.47 HúnMén 魂门)
170 𩫑 <u>fù</u>	Amas, colline, abondance	<u>阳</u> <u>Yáng</u>	Contraire de yin	Ve48 (BL.48 PG.48 YángGāng 阳纲)
		<u>附</u> <u>Fù</u>	Ajouter, incorporer, accepter	Ve41 (BL.41 PG.41 FùFēn 附分)
194 鬼 <u>guǐ</u>	Fantôme, esprit, mauvais présage, diable, démon	<u>魂</u> <u>Hún</u>		Ve47 (BL.47 PG.47 HúnMén 魂门)
		<u>魄</u> <u>Pò</u>	Âme, vigueur, esprit	Ve42 (BL.42 PG.42 PòHù 魂户)

Cette analyse ne débouche que sur une seule constatation : grande variété thématique , aucun point ne comporte la clé de l' eau (水 [shuǐ]), les clefs évoquent des dynamiques ou des dispositifs de nature yang .

### 3 – Les traductions possibles des noms des points de la BLV

Points de la BLV	Traductions diverses	Pourquoi nommés ainsi Commentaires	Propositions personnelles
V-41 Ve41 BL.41 PG.41 <b>FùFēn 附分</b>	division adjointe division supplémentaire	<b>Fù</b> : attaché, branche ; <b>Fēn</b> : diviser ; le méridien de Ve se divise en Ve10 et se dirige vers le bas par ses deux branches ; <b>FùFēn 附分</b> est le premier point de la division latérale. ASNTI.	Départ de la branche
Le nom du point ne suggère aucun rôle fonctionnel , il sert uniquement à « verrouiller » une conception discutable que nous reprendrons après la pause . Par ailleurs cela ne veut pas dire que V-41 est dénué d' intérêt fonctionnel, sinon il n' existerait pas .			

V-42 Ve42 BL.42 PG.42 <b>PòHù 魂户</b>	portillon du <i>po</i> porte de l' essence vitale	<b>Pò</b> est l' âme attachée au Po ; il se situe à côté du point <i>BeiShu</i> du Poumon. ASNTI.	Foyer du <b>Pò</b> .
Le nom évoque une intimité (foyer) qui se focalise sur un zang , celui de Po . Il laisse suggérer que l' on peut ainsi agir sur la vie émotionnelle par le biais de Po à ce niveau . Le nom du point oriente bien sur une fonctionnalité mentale .			
V-43 Ve43 BL.43 PG.43 <b>GāoHuāng 膏肓</b>	transport des membranes graisseuses enveloppe du diaphragme	L' expression « GāoHuāng 膏肓 » évoque une maladie incurable ; ce point permet de traiter des maladies graves. ASNTI.	Membrane des graisses
GāoHuāng 膏肓 évoque aussi la graisse qui se trouve entre le cœur et le diaphragme ; cette localisation difficile à atteindre , et le fait que cette localisation fait le lien entre Co et Po image bien que une atteinte simultanée de Co et Po peut engager le pronostic vital, tout comme celui des médiastinite qui sont redoutables .			
V-44 Ve44 BL.44 PG.44 <b>ShénTáng 神堂</b>	temple du Shén palais de la providence palais de l' énergie vitale	Le point se situe à côté du point <i>beishu</i> de Co . ASNTI.	Salle du Shén.
Autant Hù 戸 suggère le foyer d' une maisonnée avec la douce chaleur de l' ambiance du cocon familial , autant Táng 堂 évoque plus la salle du trône avec un aspect noblesse et haute importance. Le nom du point oriente bien sur une fonctionnalité mentale .			
V-45 Ve45 BL.45 PG.45 <b>YǐXǐ 谔譁</b>	cris de douleur Hélas,Oh	Quand le point est piqué, le patient peut pousser un cri qui ressemble à la sonorité du nom du point . ASNTI.	Ailhe !
Rare point dont le nom est une onomatopée.			
V-46 Ve46 BL.46 PG.46 <b>GéGuān 脐关</b>	barrière du diaphragme	Se situe à côté du point de transport du diaphragme. ASNTI.	Barrière fortifiée du diaphragme.
Ce point fait partie de la famille des points Guān 关 qui sont au nombre de .			
V-47 Ve47 BL.47 PG.47 <b>HúnMén 魂门</b>	porte du <i>hun</i> porte de l' âme, du printemps, porte du hun	Le foie garde la partie de l' âme rattachée au Foie ; au niveau de <i>BeiShu</i> de Fo .	La porte du Hun
Reste à savoir pourquoi les points n' ont pas été nommé la porte du Po et la demeure du Hun ...			
V-48 Ve48 BL.48 PG.48 <b>YángGāng 阳纲</b>	fermé du <i>yang</i> <i>yang</i> principal, domine le <i>yang</i>	<b>Yáng</b> / 6 fu , <b>Gāng</b> / le commandant des Fu . ASNTI.	Le rappel des 6 fu .
Le nom suggère une action simultanée sur les 6 fu .			
V-49 Ve49 BL.49 PG.49 <b>YìShè 意舍</b>	demeure des idées logis de l' imagination	Rate garde la pensée, l' élaboration mentale . ASNTI.	Chambre du Yi
Le nom du point oriente bien sur une fonctionnalité mentale .			
V-50 Ve50 BL.50 PG.50 <b>WèiCāng 胃仓</b>	grenier de l'Estomac magasin de l' estomac	Es est la barrière fortifiée du Huang ; à hauteur de <i>BeiShu</i> d' Estomac . ASNTI.	Hangar de l' estomac
V-51 Ve51 BL.51 PG.51 <b>HuāngMén 育门</b>	porte des membranes porte du diaphragme, porte des centres vitaux, porte des membranes	A hauteur du <i>BeiShu</i> des trois foyers ; porte du qi des trois foyers qui va dans la membrane huang. ASNTI.	Ouverture sur le Huang
V-52 Ve52 BL.52 PG.52 <b>ZhìShì 志室</b>	chambre de la volonté logis de la volonté	Rn garde la volonté, à hauteur de <i>BeiShu</i> de Rn. ASNTI.	Chambre de la volonté
Le nom du point oriente bien sur une fonctionnalité mentale .			
V-53 Ve53 BL.53 PG.53 <b>BāoHuāng 胞肓</b>	membranes de l'enveloppe enveloppe vitale	Membrane qui tient la vessie ; à hauteur du <i>BeiShu</i> de Ve. ASNTI.	Membrane de la vessie
V-54 Ve54 BL.54 PG.54 <b>ZhìBiān 秩边</b>	à côté de l'alignement , à côté du rang dérailler vers le côté, côté de la 4 <sup>e</sup> sacrée, à côté de l' ordre	Zhì 秩/ ordre, hiérarchie ; Biān 边/ côté, plus loin ; ce point est le plus bas situé sur la branche de ce méridien dans le dos. ASNTI.	Le dernier de la série

## ACTIONS FONCTIONNELLES

Selon :

- 1- Deadman
- 2- AGMAR
- 3- Lu JingDa
- 4- JL Lafont

Points	Vt	Ch	Fd	Hm	Gl	Qi	Xue	Autres	Symptomes
Ve41	1 2 3 4/mx		1 2 3 4/mx			1.3 : régularise Qi mer.		2 : pharynx et nez .4 : Réunion avec IG Fait sortir le yang du thorax vers l' épigastre et le pelvis, répond dans VB20 3 : tendons	1 : douleur 2 : éternuements
Ve42	2 : TRsup 3					1 : stim. Mer.		1 : ton. Nourr. Po 2 : Pt du rêve(#C7) Remet les pieds sur terre 3 : Diffuser Po	1 : dyspnée, toux, douleur 2 : désenflamme les muqueuses respiratoires 3 : toux, asthme
Ve43		1			1	1 : entretient QI originel 2 : réchauffe le Yuan Qi 3 : consolide YuanQi 3 : tonifie Qi		1 : ton. Nourr. Po C R Rt Es 1 : nourr. yin 3 : humidifie Po 3 : renforce Rt 3 : tnf Rn 1.3 : calme Shen 2 : érythropoïèse, sperme, matrice	2 : anémie, vide de Rt et Es, vide de yang de Rn, Shen agité,
Ve44						1.3 : régularise Qi mer. 3		1.3 : libère.ouvre Poitrine 2 : régul. Voie mentale 3 : calme Co	1 : douleur
Ve45	1.3	1.3				1 : desc. Qi Po 3 : régularise Qi	1.3	2 : disp. Stagn. Qi dans abdomen	1 : douleur
Ve46						1.3 : réoriente Qi 3 : favorise Qi		1 : régule, 2 : régit diaphragme 1.3 : harmonise FM 3 : ouvre poitrine	1 : douleur
Ve47						1 : circ. Fo 3 : régularise Qi		3 : Détend Fo 3 : renforce Rt 1.3 : harmonise FM	1 : décontr. Tendon 2 : préventif des parasitoses
Ve48		1.2. 3 : Fo 3 : VB		1 2 3				1 : régule VB 3 : harmonise Es IG GI	

Ve49		1.3		1.3			1 : régul. Rt Es 3 : renforce Rt	3 : débloque aliments
Ve50				3		1.3 : harm.régul. FM	3 : harmonise Es	Vide des entrailles
Ve51						3 : fait circuler	3	1 : chasse stagn. 1.2 : bénéf. Seins 2 : disp. Ce qui est dur, fait digérer la nourriture 3 : transforme concréctions 3 : fav . lactation
Ve52				3				1.2.3 : tonifie Rn 1.2.3 : bénéf. renforce Jing 1.3 : consolide les lombes 1 : régule mictions 2 : évacue urine et humidité
Ve53								1.3 : fav. Miction 2 : traite intestin 2 : traite les congestions sanguines dans le petit bassin 3 : évacue intestins 1.3 : renforce lombes 3 : et rachis 1 : régule FI
Ve54		2		2		3 : méridien		1.3 : renforce lombes 2 : rend la col vert vigoureuse, régul RI 3 : et genoux 1 : miction
								1 : douleur, hémoroïdes

## INDICATIONS CLINIQUES

Points	I. Hors Bei-shu	I. BeiShu	I. Psychiques
Ve41		Attaque par froid et vent	
Ve42	Hypogalactie, vomissement	Toute affection pulmonaire, inflammation des muqueuses	Point de l' âme ; fait révasser ; donne la fleur bleue ; faiblesse ; épuisement ; agitation ; tristesse
Ve43	Spermatopathies, action endocrine Générale, toute maladie avec accumulation de glaire, hystéropathies, myélopathies, ostéoporose et malacie	Stimule les Globules rouges, soutien le yang et améliore la santé	Amnésie, neurasthénie, doutes surexcités, erreurs extravagantes, surexcitation, hystérie, dépression, oubli, maladie mentale.
Ve44	Frisson, chaleur-froid, rachialgies	Tout trouble du cœur,	?

Ve45	Péricardite, ballonnement abdo « révolte de nourriture », attaque par vent violent (moxas)	Epuisement avec impossibilité de s'allonger	Sudation par choc, lipothymie, insomnie par choc, grand choc, mélancolie, manque de volonté
Ve46	Selles abondantes et fréquentes, parasitoses, urines colorées, frilosité	Spasme du diaphragme ou oesophagien, nausées, éruption,	?
Ve47	Coma cadavérique, colopathie, gastralgies,	hépatopathies	Lipothymie, neurasthénie
Ve48	Chaleur du corps, sueurs nocturnes, vides de Rt et Es Asthénie par maladie chronique	Vésiculopathies, hépatopathies	Toutes maladies mentales, amnésies
Ve49	Epistaxis, urines rouge-brun	Diabète avec fièvre et soif	Avarice, manque de volonté
Ve50	Crainte du froid, rachialgie	Aliéments ne descendant pas	Activités psychiques de l'estomac
Ve51	Disperse ce qui est dur, paralysie des Mb Inf, tr seins lymphangite des 24h, fait digérer la nourriture		
Ve52	Pathologie du petit ventre et pelvienne		Blocage psychologique, noué par les émotions
Ve53			
Ve54			

## DICTIONNAIRES WENLIN + RICCI

radical 12 八 'bā' {A} num. eight; 8 . Shuōwén: □(八) . Twelfth of the 214 radicals. Symbol indicating division in half. Also written ノ as a component. Often pronounced bá, second tone, before a fourth tone syllable; for example, 八月 may be pronounced bá-yuè; but in standard pinyin 八 is always written first tone, as in Bāyuè.

RICCI – Definitions :

1. (*Étymol.*) Diviser; partager; séparer.**Huit.**
2. *En numérologie trad.*, huit déploie les souffles et fixe les limites de leur extension. Huit, par le doublement de quatre, affirme la spécificité des souffles animateurs.
3. (*Méd. chin. trad.*) Huit : nombre d'accomplissement ( 成 chéng) du Bois-Foie.
4. Conforme au caractère 八 bā (*p. ex. : en parl. de sourcils*).
5. *Onomat. imitant le bruit d'une rupture, d'un déchirement.*
6. *N.f.*

[<Retour>](#)

**胞 bāo** {E} radical 130 肉 ròu; b.f. ①womb; placenta 胚衣 'bāoyī ② sibling 胞兄 bāoxiōng ③compatriot 同胞 tóngbāo  
Shuōwén: □(胞)

From 月(肉 ròu) ‘flesh’ and 包 bāo ‘wrap’.

RICCI – Definitions : 1.

- a. (*Anat.*) **Placenta.**
- b. (*p. ext.*) Utérus.

(*Méd. chin. trad.*)

- c. Enveloppes intimes de la vitalité chez l'homme et la femme; fonction de protection de la vie.
- d. L'utérus.
- e. La vessie.
- f. Les protections du cœur. – Cf. 心包 xīnbāo.

2.(*Biol.*) **Cellule**; (*p. ext.*) ce qui ressemble à une cellule, *p. ex.* : vessie, cloque, *etc.*

3.Nés de mêmes parents; (frères ou sœurs) germains.

⇒ 7201 脖 pāo Vessie.

[<Retour>](#)

**邊[邊] <sup>1</sup>biān(r)\*** {A} radical 162 走 chuò; n./suf. ①side ②margin; edge; rim ③limit | Tā de huà tài méi ~ le. 他的话太沒~了。 What he said is inflated. ④Surname ◆b.f. border; boundary 边界 biānjiè ◆cons. ~ V1 ~ V2 V1 and V2 simultaneously | Tā ~ gàn ~ xué. 他~干~学。 He's learning on the job.

Shuōwén: □(邊)

The full form 邊 is 鼻 mián phonetic (自 over 穴 over 方), over 走(chuò) ‘go’. The simple form 边 replaces 鼻 with 力 (li), an arbitrary abbreviation.

RICCI – Definitions :

1.Côté. Latéral. À côté de. Voisin; adjacent; limitrophe.

2.Bord; bordure; rivage. Border.

3.Côté; direction.

4.Région frontière; confins; frontière.

5.Bordure (d'un vêtement); ourlet.

6.(*Math.*) Côté (d'un angle ou d'un polygone).

7.Incliner vers; pencher *pr.*

8.Lèvre.

*N. f. – Cf. Dossiers.*

[<Retour>](#)

**仓[倉] <sup>2</sup>cāng** {E} radical 9 人; b.f. storehouse; warehouse 仓库 cāngkù

Shuōwén: □(倉)

Originally from 食 shí ‘food’ and □ wéi ‘walls’: food storehouse. The bottom has been abbreviated to 亾 in the simple form.

RICCI – Definitions :

1.Grenier; dépôt; magasin.

2.Cellule (d'un prisonnier).

3.Pressé. En toute hâte.

⇒ 776 艙 cāng Cabine (à bord d'un navire) ou cale (d'un bateau).

⇒ 777 蒼 [a] cāng Glauque; vert; azuré.

*N. f.*

[<Retour>](#)

radical 162 走 chuò No single-syllable words currently in dictionary. Shuōwén: □(走) . The top 走 was originally 衤 (chi) ‘footprint’, and the bottom 止 was 止 (zhǐ) ‘foot’. The oldest forms of 走 (on oracle-bones) were composed of 止 inside of 行 (xíng). In the character 徒 tú, made of 走 and 土 tǔ phonetic, 走 kept its parts 衤 and 止 distinct. Normally 走 has become written 走.

RICCI – Definitions :

1. (*Étymol.*) Aller pas à pas; tantôt avancer, tantôt s'arrêter; hésiter. Marcher ou courir vite.

2. ⇒ 1303 [b] chuò Enjamber (un degré); sauter (une marche); descendre quatre à quatre (un escalier).

radical 18 刀 <sup>1</sup>dāo {A} n. ①knife; sword; blade ②sth. shaped like a knife M:bā 把 ◆m. 100 sheets (of paper) ◆m./n. 〈loan.

〉 dollar . Shuōwén: □(刀) . Picture of a knife. The left side is the blade, the right side is the handle (some scholars say the top is the handle). As a component, 刀 is often written 刂 on the right side of characters, as in 到制利別 etc. Eighteenth of the 214 radicals.

RICCI – Definitions :

1. **Couteau**; instrument, outil tranchant.

2. (*Mil. – anc.*)

a. **Poignard**; dague; alenas.

b. Coutelas; badelaire; fauchon; **sabre**; cimenterre. Sabre à deux mains.

c. **Fauchard**; **vouge**; faux de guerre; couteau de brèche. Bardiche (vouge à hampe courte). *Ds* 陌刀 mó dāo et 掉刀 mó dāo Coustille; langue de bœuf.

d. (*rare*) Épée, braquemart de type mongol ou mandchou (*dyn. 清 Qing*).

3. (*Numism.*) Monnaie *anc.* en forme de couteau.

4. (*Méd.*) Bistouri.

5. (*Papet.*)

a. *Spécif. des liasses de cent feuilles de papier.*

b. Main de papier (soit 25 feuilles).

6. ⇒ 1743 舳 dāo Barque; gondole; **jonque**.

7. *N. f.*

[<Retour>](#)

**分** **1fēn**\* {A} radical 18 刂 dāo ; v. ①divide; separate ②distribute; allot ③distinguish; differentiate; discriminate ◆m. (for units of length/area/weight/money/time/etc.) ①fraction ②one-tenth ③percent ④〈slang〉 ten yuán (RMB) ⑤point | Wǒ kǎoshì kǎole yǐbǎi ~. I got 100 on the exam. ◆b.f. ①part 部分 bùfen ②branch (office, etc.) 分局 fēnjú 分 radical 18 刂 3fēn {E} b.f. ①ingredient; component 成分 chéngfen ②what is within one's rights/duty 本分 běnfèn

Shuōwén: □(分) . A 刂 (dāo) knife cutting 八 (bā) something in two pieces.

RICCI – Definitions :

1. **Diviser;** partager; séparer. – *Anton.* : n. 3386 合 hé Unir; réunir.
2. **Se séparer;** s'éloigner; quitter.
3. **Distinguer;** discerner; différencier; décider (d'un cas); trancher (une question).
4. (*Philos. chin.*)
  - a) Découper des notions; différencier les sujets : les sortir de l'unité originelle, les nommer, les juger.
  - b) Distinction entre les classes de la société, base de l'organisation sociale (荀子 *Xun Zi*).
5. **Répartir;** distribuer.
- a) Prendre part à; **partager.**
6. **Succursale;** filiale.
7. (*Adm.*) Branche, annexe (d'un service administratif).
  - a) **Moitié;** milieu (p. ex. : de la nuit).
  - b) (*Cal. chin.*) **Équinoxe :** *ds* 春分 chūn fēn Équinoxe de printemps; *ds* 秋分 qiū fēn Équinoxe d'automne.
8. **Minute** (60 secondes).
  - a) (*Math. – Astron.*) **Minute** (la soixantième partie d'un degré d'angle).
9. (*Math.*)
  - a) *Suff. indiquant le dénominateur d'une fraction;* p. ex. : *ds* 三分之一 sān fēn zhī yī Un tiers.
  - b) Un dixième.
  - c) Un centième. *Plus généralement,* premier sous-multiple de l'unité principale.
10. (*Écon.*) **Centime** (un centième d'une unité monétaire principale).
11. (*mes. de long.*) 0,01 尺 chǐ ou pied.
  - a) (*mes. de poids*) 0,01 兩 liǎng ou once.
  - b) (*mes. de surf.*) 0,1 畝 mǔ ou are, soit 66,667 m<sup>2</sup>. – Cf. *Dossiers.*
12. N.f.

[<Retour>](#)

**附** **7fù** {E} radical 170 阝 fù; v. ①add; attach; enclose ②get close to; be near ③agree to

Shuōwén: □(附) . From 阝 (阜 fù) ‘hill’ and 付 fù phonetic.

RICCI – Definitions :

1. Appuyer contre; adosser à; **appliquer contre** ou sur; fixer à.
2. **Ajouter à; joindre à;** unir à; associer à. **Supplémentaire; annexe;** inclus dans. **Ci-joint.** Supplément; addition.
3. **Adhérer à;** se rallier à; mettre son appui ou sa confiance en.
4. **S'approcher de.** Proche; intime.
  - a. Fréquenter.
5. Prendre (un bateau pour voyager).
6. ⇒ 2638 脇 fù, *ds* 肺附 fèi fù En étroite relation; intime. Affaires personnelles, intimes.
7. **Envoyer** (une lettre).
8. ⇒ 2554 付 fù Donner; **remettre qc. à qn.**
9. **Possible** (d'un châtiment).
10. **Écorce** (d'un arbre).
11. ⇒ 2620 衔 fù Offrande pour un défunt, faite dans la salle des ancêtres.
12. ⇒ 2592 拭 [a] fù Toucher; frapper des mains.
13. Concorder; coïncider; s'harmoniser.
14. *Abrév. pr* 附子 fù zǐ (*Bot.*) Aconit.
15. ⇒ 2555 伏 [a] fù Se cacher; se mettre à l'abri.
16. N.f.

[<Retour>](#)

radical 170 阝 **22fù** 〈wr.〉 n. mound; hill ◆b.f. abundance 物阜民丰 wùfùmíngfēng . Shuōwén: □(阜) . Picture of a flight of stairs. As a component, written 阝, always on the left side. “Note the two derivatives, 隅 yīn, the shady side of a hill (North); and 陽 yáng, the sunny side of a hill (South). It is now used to mean the dual powers, day and night, life and death, male and female, etc.” —Wieger.

RICCI : Definitions :

1. (*Étymol.*) Déclivité à gradins superposés; (p. ext.) grand terrassement; remblai; digue.

- a. **Tertre;** monticule.
- b. Plateau; grande étendue de terre élevée.
- c. **Grand.**

- d. **Faire croître;** faire grandir (en quantité ou en taille); enrichir; accroître.
- e. Abondant; florissant.
- f. Fort; vigoureux.

**2.Gras;** gros.

3.Beaucoup; **nombreux.** (*p. ext.*) Multitude; peuple

[<Retour>](#)

**纲[綱] 5gāng** {D} radical 120 糸 sī; n. ①headrope of a fishing net ②key link; guiding principle ③outline; program ④ 〈bio.

〉 class

Shuōwén: □(綱)

From 糸 (糸 sī) ‘silk’ (rope) and 冂(岡) gāng phonetic.

Compare 网 wǎng ‘net’ (网 is from 岡 which is from 网 plus 山).

RICCI – Définitions :

1. **Corde maîtresse d'un filet** (*pr* le lancer ou le serrer).

- a. **Lien;** corde. Lier; attacher.

(*p. ext.*)

- b. **Élément essentiel;** point principal.
- c. Idée-force; grandes lignes.
- d. **Principes;** sommaire.
- e. **Compendium.**
- f. **Loi** (nationale); norme.
- g. **Gouverner;** ordonner; rectifier.
- h. **Classe;** catégorie (d'animaux, de plantes, *etc.*).
- i. (*Biol.*) Classe.

**2.Rangée** de danseurs.

3.(anc.) **Société de transport** de marchandises en gros, par convois.

[<Retour>](#)

**膏 4gāo** {E} radical 130 肉 ròu; n. ①fat; grease; oil ②paste; cream; ointment

膏 radical 130 肉; <sup>2</sup>gào v. ①lubricate ②dip a brush in ink and smooth it on the edge of an ink stone

Shuōwén: □(膏) . From 高 gāo and 月(肉 ròu) ‘flesh’.

RICCI – Définitions :

1.**Graisse.**

2.**Gras** (de la viande); tissu adipeux.

- a. (*fig.*) **Fertile;** fécond.
- b. **Bienfaisant** (*p. ex.* : pluie). Bienfait.

3.(Méd. chin. trad.)

- c. Métaphore pour le premier mois de l'embryon (淮南子 *Huai Nan Zi*).
- d. Tissu graisseux constitutif; liquide pâteux, crèmeux, riche en essences.
- e. **Onguent** (pour massage).
- f. Tissu à la base du cœur. – Cf. 膏肓 gāo huāng.
- g. Mauvaise graisse.
- h. Couleur jaunâtre d'écoulements malsains (*p. ex.* : urines pathologiques).

4.(Pharm. chin.) Onguent; **pommade;** fard; crème; gélatine; émulsion; emplâtre.

5.**Pâte** (dentifrice).

6.Marmelade; confiture; pâte (de fruits).

[<Retour>](#)

**膈 11gé** radical 130 肉 ròu; b.f. separate; divide; partition 膈疝 géshàn 横膈膜 hénggé mó 饿膈 ègé . (Unihan:) “diaphragm”.

From 月 and 穴.

RICCI – Définitions :

1.(Anat.) **Diaphragme.**

2.(*p. ext.*)

- a. Fine membrane ou pellicule.
- b. Poitrine; siège de l'intelligence.

3.Cadre auquel on suspendait les cloches musicales.

4.膈肢 gé zhī

- c. Chatouiller.
- d. (*fig.*) Taquiner.

5.Ds 膔食 gé shí Être incapable d'absorber les aliments.

⇒ 2890 隔 gé Blocage.

[<Retour>](#)

**关|關** 'guān {A} radical 12 八; v. ①shut; close ②turn off ③lock up ④close down ⑤issue/receive (payment) ⑥concern; implicate ◆n. ①pass ②barrier ③crux; critical juncture; turning/key point ④key part

Shuōwén: □(笑) □(關)

The full form 關 has 門 (mén) ‘door’ to indicate the meaning and numerous strokes inside (threads being woven — once a phonetic component).

关 appears as a part of 联 lián and 送 sòng, although none of the characters containing 关 has any historical relationship with 关(關) guān.

Compare **关系** guānxi with **联系** liánxi.

For the reading “xiào”, see the entry for “談关□” = “談笑” in 《汉语大词典》.

RICCI – Definitions :

Guān 1.

- a. **Barre de porte.**
- b. **Porte.** Porte (d'une ville).
- c. **Fermer;** clore; obstruer; boucher. – *Anton.* : n. 4998 開 kāi Ouvrir.
- d. **Contenir;** réfréner; maîtriser.

(spécif. 道 dào) Barrière fermant une frontière; **poste-frontière.**

- e. **Douane;** les douanes.
- f. Octroi. **Passe** (de montagne); défilé; passage; gorge.

3.(Méd. chin. trad.)

- g. Barrière, passe; tout lieu du corps où un contrôle s'effectue *pr* la continuité du mouvement (*p. ex.* : les articulations osseuses).
- h. Emplacement médian *ds* la prise des pouls radiaux.
- i. Interruption des communications 陰 yīn / 陽 yáng par excès de **yin**. – Cf. 格 gé. Perturbations des mouvements vers le bas : anurie, constipation.
- j. **Passer par;** expérimenter.
- k. **Épreuve pénible;** passe difficile.
- l. **Communiquer.** Communication; message; note.
- m. (*Adm. hist.*) Communication administrative.

2. **Concerner;** s'intéresser à; avoir rapport à, avoir trait à. **Relation.**

3. **Mettre en rapport;** s'entremettre.

4. **Participer à;** se mêler de.

- n. Pièce essentielle d'un mécanisme.
- o. (*fig.*) Clé (de la situation); pivot.
- p. **Mécanisme;** système.

5. Recevoir (*p. ex.* : la solde).

6. Plate-forme d'une charrette.

7. Placer; mettre.

8. Nom d'un papier-monnaie qui avait cours sous la *dyn.* 宋 Song.

9. Peser; mesurer; évaluer.

⇒ 3116 贯 guàn Transpercer; traverser de part en part.

⇒ 3110 管 guǎn

- q. Clé.
- r. Gérer; administrer.

10. Demander; solliciter.

Ds 關關 guān guān *Onomat. imitant des cris d'oiseaux.*

N.f. – Cf. Dossier:

Wān

⇒ 9835 弯 wān Bander un arc.

[<Retour>](#)

radical 194 鬼 'gui\* {B} n. ①ghost; spirit ②sinister plot; dirty trick | Tā xīnli yǒu ~. 他心里有~。 He has a guilty conscience.

| Zhè lǐmiàn yǒu ~. 这里面有~。 There's something rotten afoot here. ◆suf. term of abuse ◆b.f. ①secret; stealthy ②terrible;

too bad ③ (coll.) clever; smart ④evil ◆adv. devilishly . Shuōwén: □(鬼) . Picture of a ghost.

Duration: 0.0 seconds. 18929 bytes

RICCI – Definitions :

1. Âme d'un défunt encore liée au monde d'ici-bas; **mânes** des morts.
  - a. **Esprit tourmenté;** âme errante.
  - b. **Fantôme;** revenant; spectre.
  - c. (*Tao.*) Âme d'une personne destinée à ne pas quitter le cycle des renaissances, *p. opp.* à 神 shén, âme d'une personne qui a acquis l'immortalité.
  - d. Esclave de; *suff.* indiquant une personne esclave d'un vice. *p. ex.* : 酒鬼 jiǔ guǐ Ivrogne.
2. Esprit mauvais; **démon;** diable. **Diabolique;** **démoniaque.**
  - a. Influence occulte, néfaste.

- b. *Ds* 鬼神 guǐ shén L'ensemble des esprits ou puissances de l'au-delà.
- c. (*péjor.*) Les étrangers. Étranger.
- 3. (*appell.* affectueuse) Diablotin; enfantin vif et malicieux.
- a. (*fam.*) Damné...! fichu...! (*p. ex.* : *ds* 鬼玩意兒 guǐ wán yier Fichu machin ! foutu bidule ! )
- 4. **Pernicieux**; sournois; perfide; séditieux.
- a. **Malin**; rusé; roublard; malicieux.
- 5. (*Astron. chin.*) Le Lutin : la 23e des 28 mansions, comprenant des étoiles du Cancer, des Voiles et des Hyades.
- 6. Lointain; éloigné.
- 7. *Ds* 鬼方 guǐ fāng Gui fang :
  - a. Pays [ami] des esprits, qui faisait partie de l'État de 楚 Chu (époque 戰國 des Royaumes Combattants).
  - b. Gui : région qui était peuplée de tribus non chinoises, dans l'ouest de la Chine (陝西 Shaan xi, 甘肅 Gan su, 四川 Si chuan) ainsi qu'au 桂州 Gui zhou (*dyn. 商 Shang*).
- 8. *Ds* 烏鬼 wū guǐ :
  - a. (*Ornith.*) Cormoran (une esp.) : **Phalacrocorax capillatus**.
  - b. (*dial. du* 四川 Si chuan) Porc.
  - c. Sorcier homme ou femme (*expr. empl. par des peuplades non chinoises du sud de la Chine*).
- 9. *N.f*

[<Retour>](#)

radical 115 **禾** **hé** {E} b.f. standing grain (esp. rice) 禾苗 hémiáo . Shuōwén: □(禾) . “Represents the plant (resembling 木) ended on the top by a pendant ripe ear” —Wieger. 禾 is phonetic in 和 hé and 科 kē. It is signific in 种 zhǒng ‘seed’, 利 lì ‘profit’, etc. 禾 is the 115th of the 214 radicals.

#### RICCI – Definitions :

1. (*Étymol.*) Plante terminée par un épis mûrs pendantes; *p. ext., car les grains mûrissent ensemble* : uniformité, concorde. **Céréales sur pied; spécial.** celles que l'on sème au printemps.
2. **Riz sur pied.**
3. **Grain;** céréales.
4. **Paille;** tiges séchées.
5. *Empl. erron. pr n. 6926 年 nián Année.*
6. (*Géogr. hist.*) He : lieu qui était situé au 浙江 Zhe jiang *act.*
7. (*Math. chin.*) Symbole mathématique représentant le signe somme (+) ds le calcul intégral (deuxième moitié du XIXe s.). Ce car: vient de 積 jī : somme.
8. *N.f.*

[<Retour>](#)

**户** [戶] **'hù** {B} radical 63 戸 hù; b.f. ①door 关门闭户 guānménbìhù ②household; family 戶口 hùkǒu ③(bank) account 戶头 hùtóu(r) ④a person of a certain profession/status 大戶 dàhù(r) ◆m. family; household  
Shuōwén: □(戶) . Picture of a door, one side of 门(門) mén).

#### RICCI, Définitions :

1. (*Étymol.*) Battant de porte; volet simple. (*p. ext.*) Maison. **Porte.** (*p. ext.*) Maison.

- a. Maisonnée; famille; **foyer**.
- b. (*Démogr.*) Ménage.

2. **Trou;** terrier; antre.

3. **Maître** (de maison); patron (d'une boutique); chef; préposé.

4. (*Adm. hist.*)
 

- c. Foyer fiscal.
- d. Désigne le Ministère des finances.

5. (*abrég. de 戶頭 hù tóu*) **Compte** bancaire. Titulaire d'un compte.

6. **Profession;** métier.

7. Capacité à boire de l'alcool.

⇒ 3560 廐 hù **Arrêter;** retenir; empêcher.

8. (*Mus. chin.*) Style musical de la *dyn. 商 Shang*.

9. **Élégant;** magnifique.

*N.f.*

[<Retour>](#)

radical 63 **戶** [戶] **'hù** {B} b.f. ①door 关门闭户 guānménbìhù ②household; family 戶口 hùkǒu ③(bank) account 戶头 hùtóu(r) ④a person of a certain profession/status 大戶 dàhù(r) ◆m. family; household . Shuōwén: □(戶) . (Explanation from the entry for the simple form 戶:) Picture of a door, one side of 门(門) mén).

[<Retour>](#)

**魂** **'hún(r)** {E} radical 194 鬼 guǐ; n. soul; spirit; mood

Shuōwén: □(龕)

From 云 yún ('cloud') phonetic and 鬼 (guǐ) 'ghost'.

"Animal spirit; soul; mind, intellect" —Karlgren.

RICCI – Definitions :

- a. (*pr. et fig.*) **Âme**.
- b. Principe vital (d'un être).

(*Philos. chin. – Tao.*)

- c. **Âme spirituelle** ou raisonnable, âme humaine qui, après la mort, subsiste séparée du corps, distincte du 魂 pò, âme terrestre ou sensitive. L'âme spirituelle, produite par condensation progressive de l'air respiré, relève du 陽 yáng. Elle est considérée par les taoïstes comme l'un des trois principes vitaux. Après la mort, elle continue à vivre au ciel, aidée et soutenue par les offrandes des vivants.
- d. Âmes spirituelles, au nombre de trois ( 三魂 sān hún) qui, avec les sept âmes *po* ( 七魄 qī pò), animent l'être humain. Les souffles 魂 hún sont clairs, subtils et destinés au ciel, *p. opp. aux âmes 魂 pò*, chthoniennes, opaques et troubles.

(*Méd. chin. trad.*) Les *hun* : la puissance spirituelle propre au foie. Immédiatement soumis aux 神 shén (Esprits), ils commandent élévation, dégagement, création. L'imagination, la pensée qui devient projet, les rêves, l'intelligence et la méditation sont sous l'autorité des *hun*.

[<Retour>](#)

**肓** <sup>3</sup>huāng {E} radical 130 肉 ròu; char. 膏肓 gāohuāng 病入膏肓 bìngrùgāohuāng

Shuōwén: □(鬲) . From 死 (wáng) 'die' and 月(肉 ròu) 'flesh'.

RICCI – Definitions :

- 1.(*Anat. – vx.*) **Diaphragme** (qui sépare la poitrine de l'abdomen).
- 2.(*Méd. chin. trad.*) Tissus internes de protection, naissant autour du nombril et se développant sous le cœur.
- 3.Souffrance terrible; mal incurable.

[<Retour>](#)

**門[門] mén\*** {A} radical 169 門 mén; <sup>1</sup>n. ①door; gate; doorway; gateway; opening ②Surname ③〈bio.〉 phylum ♦b.f. ①valve; switch 阀门 fámén 电门 diànmén ②way to do sth.; knack 门路 ménlu ③family; house | Wáng ~ Lǐ <sup>13</sup>shì 王~李氏 Mrs. Wang, née Li ④class; category ⑤(religious) sect; school (of thought) 佛門 Fómén ♦m. (for courses, branches of science, canons, etc.)

Shuōwén: □(門)

Picture of double 戸 (hù) doors.

RICCI – Definitions :

1.(*Étymol.*) Porte à deux battants.

- a. **Porte** portail. À la porte; devant la porte.
- b. Voie d'accès; entrée ou sortie; **ouverture**; orifice.
- c. **Voie** (pr parvenir à un but); moyen; **procédé**.
- d. (*anc.*) Huisserie.
- e. (*Anat.*) Portal.
- f. **Famille**; maison; clan.
- g. **École**; doctrine ou partisans d'une doctrine; secte.
- h. (*soc. secr.*) Porte : loge de la 三合會 San he Hui ou Triade.
- i. **Classe**; catégorie; branche (du savoir); spécialité; **matière** (de cours); embranchement (d'une classification).
- j. *Spécif. des familles, affaires, métiers, sujets d'étude.*
- k. (*anc.*) Garder la porte.
- l. (*anc.*) Attaquer les portes (d'une ville).
- m. (*Mil.*) *Spécif. des canons*; *p. ex. : 十門火炮 shí mén huǒ pào* Dix pièces d'artillerie.

2.(*Adm. impér.*) Circonscription administrative instituée par les 太平天国 Tai ping Tian guo (1851-1864), à l'époque de la dyn. 清 Qing, entre les 縣 xiān ou *s.-préfect.* et les 鄉 xiāng ou cantons ruraux.

3.*Abrév. de 南門星 nán mén xīng (Astron. chin.)* Deux étoiles, comprenant αdu Centaure.

4.(*Bot.*) Hile; hilome. Hilaire.

N. f.

[<Retour>](#)

radical 169 門[門] <sup>1</sup>mén\* {A} n. ①door; gate; doorway; gateway; opening ②Surname ③〈bio.〉 phylum ♦b.f. ①valve; switch 阀门 fámén 电门 diànmén ②way to do sth.; knack 门路 ménlu ③family; house | Wáng ~ Lǐ <sup>13</sup>shì 王~李氏 Mrs. Wang, née Li ④class; category ⑤(religious) sect; school (of thought) 佛門 Fómén ♦m. (for courses, branches of science, canons, etc.). Shuōwén: □(門) The stroke order for 門 is given differently by different authorities, but many say to write 門 much like 朋/朋□ (péng). However, the radical/stroke index in 《汉语大词典》 gives the stroke order (as can be determined from characters having a 門 component in first residual stroke position) not with initial 丨 (竖) but with initial 𠂔 (折). And so, this variant stroke order

begins (𠂔, 一, ...) rather than ( 丨, 𠂔, ...); the first stroke 𠂔 apparently corresponds to the first stroke 丶 of the simplified form 门 (丶, 丨, 𠂔). (Explanation from the entry for the simple form 门:) Picture of double 戸 (hù) doors.

[<Retour>](#)

radical 40  **mián** No single-syllable words currently in dictionary. Shuōwén: 𠂔(𠂔).

RICCI : Definitions :

Maison ( quatre murs recouverts d' un toit et contenant une salle de réception et des chambres).

[<Retour>](#)

**魄 ³pò** {E} radical 194 鬼 guǐ ; b.f. ①soul 魂飞魄散 húnfēipòsàn ②vigor; spirit 魄力 'pòlì 气魄 qìpò

Shuōwén: 𠂔(魄) 𠂔(羣) 𠂔(拓) . From 白 bái phonetic and 鬼 (guǐ) 'devil'. The compound 落魄 is variously pronounced luòpò, luòbó, and luòtuò. Otherwise pò is the only pronunciation for 魄.

RICCI : Definitions :

- a. Âme « sensitive », terrestre ou chthonienne.
- b. Souffles essentiels, au nombre de sept ( 七魄 qī pò) qui, avec les trois âmes spirituelles ( 三魂 sān hún), animent l'être humain. Les souffles **pò** sont chtoniens, opaques et troubles, contrairement aux souffles **hun**, clairs, subtils et destinés au Ciel.

Manifestation physique de l'âme sensitive : apparence; **air**; contenance.

(Méd. chin. trad.) Les **pò** : la puissance spirituelle propre au poumon, liée aux essences. Ils commandent l'abaissement, la saisie d'éléments, l'agglomération et tout ce qui relève de l'instinct, du travail sur les substances, des activités et de l'entretien automatique du corps.

(Astron. chin. – Cal. chin.) Portion obscure du disque lunaire.

(anc.) Nom d'un grand arbre à feuilles fines et à l'écorce blanche, qui ressemble au santal (爾雅 Er Ya).

⇒ 7471 粕 pò **Lie**.

⇒ 7465 珀 pò, ds 虎魄 hǔ pò Ambre jaune; succin.

Tuò

Ds 落魄 luò tuò

Sans emploi ni ressources. Tombé dans la misère.

**Dissipé;** décadent.

[<Retour>](#)

radical 9 **人 ¹réñ\*** {A} n. person; people ◆b.f. human | Zhè shì ~ gàn de ma? 这是~干的吗? Was this done by a human being? 人口 rénkǒu 人格 réngé . Shuōwén: 𠂔(人) 𠂔(儿) . Picture of a person. Usually considered to represent two legs, the rest of the body being abbreviated. But early forms appear to show the whole body in profile, with one arm and one leg. The character got turned on its side (a common occurrence). As a component, rén is often written 亼 on the left side of characters, as in 他, 们, 你, 仁, etc. 人 is the ninth of the 214 radicals. Compare 入 rù and 𠂔 ér.

RICCI – Definitions :

1. **Homme;** être humain.
  - a. L'homme; l'humanité. Humain.
  - b. Homme mûr; **adulte**.
  - c. (précédé d'un nom de lieu – souvent le lieu indiqué est le lieu d'origine des ancêtres, et non celui de cette personne) Habitant de...; personne originaire de...
2. **Les gens;** la population; le peuple; tout le monde.
3. **Autrui;** l'autre; les autres. – *Anton.* : n. 10079 我 wǒ Je; moi.
  - a. Quelqu'un.
  - b. **Compagnon**.
4. **Personnalité de qn.**
  - a. Personne; *p. ex.* : 我的人 wǒ de rén Moi (ma personne).
  - b. (Dr.) **Personne**. Personnalité.
5. Accomplir l'acte sexuel.
6. Ds 一人 yì rén (*appell. que le souverain se donnait à lui-même*) Moi, le souverain (*dyn. 周 Zhou*).
7. ⇒ 8219 仁
  - a. Montrer de la bienveillance *pr.* Bonté; pitié.
  - b. Amande d'un noyau; pépin.
8. (vx) Machine.
9. N.f.

[<Retour>](#)

radical 130 **肉 ròu\*** {A} n. ①meat; flesh ②pulp; “flesh” of melons/etc. | Zhèi ²táor tài xiǎo, méi ~. 这桃儿太小, 没~。 This peach is too small to have any “flesh.” ◆s.v. 〈coll.〉 ①spongy (of melons/etc.) ②slow-moving | ~ píqi ~脾气 phlegmatic . Shuōwén: 𠂔(肉) . Picture of meat. As a component, 肉 is usually written 月, the same as 月 yuè ‘moon’, as in 脸 liǎn ‘face’, 股 gǔ ‘thigh’, 脑 nǎo ‘brain’ etc.

## RICCI – Definitions :

1. (*Étymol.*) Lanières de viande séchée réunies en faisceau; viande boucanée. **Viande**; chair (*p. ex. : du poisson*).
2. **Chair.**
  - a) La chair (*p. opp. à l'esprit*). **Charnel**; vulgaire.
  3. (*Méd. chin. trad.*) Les chairs; les masses musculaires : niveau de la structure corporelle lié à la rate. Charnu.
  4. Chair d'un fruit; **pulpe**.
    - a) (*Calligr.*) Chair (du trait) : qualité plastique d'un tracé du point de vue de son épaisseur relative, *p. opp. à 骨 gǔ (littéral. l'os) qui désigne sa minceur relative*.
    - b) Partie pleine d'un disque perforé (tablette de jade 壁 bì, sapèque, etc.). — Cf. 肉好 ròu hào.
  5. (*Mus. chin. – anc.*) Charnu; plein (*en parl. d'un son*). — Note : Le 禮記 *Li Ji*, 樂記 *Yue Ji*, distingue les sons « maigres », 脍 jǐ (sons secs), « anguleux », 廉 lián (sons saccadés) et « charnus », 肉 ròu (son pleins).
  6. Mon cheri (*terme affectueux envers un petit enfant*).
  7. (*dial.*) Flasque; **mou**.
  8. Lent (*ds ses mouvements*); mollasse.

[<Retour>](#)

radical 120 糸 **sī** No single-syllable words currently in dictionary. Shuōwén: □(糸). The modern character for ‘silk’ is 丝(絲) sī, from 糸 or 王 doubled. 糸 is the 120th Kangxi radical. As a component at the left side of a character, 糸 is also written 纟 (full form) or 纟 (simple form). It is sometimes called 绞丝旁 ‘twisted silk component’. Pronounced mì, 糸 has the meaning “fine silk” (“細絲” in 《说文》); however, this mì can probably not be considered a word in modern Chinese, where 糸 is used only as a radical/component.

絲 sī **Soie**; soierie.

## RICCI – Definitions :

1. **Fil de soie.**
  - a. (*p. ext.*) **La soie**; soierie.
2. **Fil; filament**; fibre.
3. *Nom gén. des tissus filés.*
4. (*Mus. chin.*)
  - a. Corde en soie d'un instrument de musique.
  - b. *Nom gén. des instruments à cordes.*
5. **Veine** (d'une pierre); raie fine (d'une décoration).
6. (*Math.*) 1/10 000 : 0,0001.
7. **Quantité infime**. Un rien.
8. (*poét.*) *Car. empl. pr n. 8974* 思 [a] sī **Sentiment**; mélancolie.

[<Retour>](#)

**舌** <sup>2</sup>shé {E} radical 135 舌; b.f. tongue 舌头 shétoú . Shuōwén: □(舌) . Picture of a 千 tongue sticking out of a 口 (kǒu) mouth. The tongue happens to look like 千 qīān ‘thousand’ in the modern character.

## RICCI – Definitions :

1. **Langue**. Lingual.
  - a. (*Méd. chin. trad.*) La langue : i.Orifice du cœur qui en reflète le discernement subtil par la parole. ii.Un des lieux spécifiques du corps où s'exerce le diagnostic par la considération de sa couleur, de son enduit, etc.
2. Objet de forme semblable à la langue : languette; visière (de casquette); battant (de cloche); partie plane d'un van, etc.
3. Paroles; **propos**.
4. Bandes de toile en forme de langue, pendent de chaque côté d'une cible.
5. *N. f.*

[<Retour>](#)

**舍[捨] shě** {D} radical 135 舌; v. give up; abandon ◆b.f. give alms 施舍 shīshě

## RICCI – Definitions :

⇒ 8583 捨 shě Abandonner; **rejeter**; relâcher; supprimer; abolir.

1.Donner en **aumône**; donner gratuitement.

**舍<sup>7</sup>shè** {E} radical 135 舌; b.f. ①dormitory; institutionally provided housing 宿舍 'sùshè ②school building 校舍 xiàoshè ③ pen/shed for animals 牛舍 niúshè ④ 〈humbl.〉 my home 舍间 'shèjiān ⑤my younger relatives 舍弟 shèdì ◆n. Surname ◆m. (trad. measure of distance, one day's march, equal to 30 lǐ)

Shuōwén: □(舍) □(捨)

“□ wall and □ roof (cf 合) made of 中 straw; the similarity with 舌 in the modern form is fortuitous” —Karlgren.

The component 中 is reduced to 十 in the modern character, just above □. The lower part is not quite the same as 舌 shé: the top stroke is — not 丶.

## RICCI – Definitions :

1. **Habitation**; maison; (*pr. et fig.*) **demeure**; séjour.

2.

Hôtellerie; **hôtel**; habitation temporaire.

3. Habiter; **demeurer**; **loger**; descendre à (l'hôtel). Se reposer; s'arrêter.

4. **Hutte**; cabanon (*spécial.* : hutte où l'on se retirait pendant le temps du deuil).

5. (*Adm. impér.*) Collèges (de l'université impériale; – *dyn.* 宋 Song).

6. (*Mil. – anc.*) **Étape** (de 30 里 *lǐ en gén.*); campement.

⇒ 9066 宿 [b] xiù (*Astron. chin.*) **Mansion céleste** (au nombre de 28). – Cf. *Dossiers*.

7. Placer; **déposer**; **mettre**.

8. Toucher le centre de la cible.

9. **Donner**; accorder.

10. Garder; **conserver**.

(*pol. – en parl. de parents plus jeunes que soi*) Mon (frère cadet); ma (nièce).

(*pol. – anc. – entre fils de grandes familles*) Abrév. de 舍人 shè rén Monsieur.

⇒ 8600 敝 shè **Amnistier**; pardonner; absoudre.

⇒ 8450 啥 shá Qui; quoi; quel. N'importe quel.

[<Retour>](#)

**神 'shén** {B} radical 113 示 shì; n. ①god; deity; divinity | Wǒ bù xìn ~. 我不信~。 I'm an atheist. ②spirit; soul; mind ③ expression; look ④Surname ◆b.f. ①vitality; energy 精神 jīngshén ②nerve 神经 'shénjīng ③supernatural; magical 神奇 'shénqí ◆s.v. 〈topo.〉 smart; clever ◆adv. exuberantly; boisterously

Shuōwén: □ (裯) . From 丶 (示 shì) ‘altar’ and 申 shēn phonetic. “Spirit, spiritual; god; soul, mind, intelligence; vitality, force” —Karlgren.

RICCI – Definitions :

Shén

1.

- a. **Esprit**. Spirituel.
- b. Force qui anime le sensible; principe vital supérieur; quintessence de l'énergie vitale.
- c. Esprit, animateur de la forme corporelle (形 xíng).
- d. (*Relig.*) **Dieu**; **divinité**; génie. **Divin**. Équiv. du préf. **théo-**.
- e. **Saint**; sacré.
- f. (*p. ext.*) Impérial.

(*Relig. chin.*)

- g. Esprit divin, esprit du Ciel : maître des Dix mille êtres de l'univers, origine du couple ciel-terre par lequel il engendre toute chose.
- h. Esprit du ciel, *p. opp. à n. 7608 祇 qí* Esprit de la terre, *lequel est aussi appelé 神 shén quand on ne les oppose pas.*

(*Philos. chin.*)

- i. **Ancêtres défunts**.
- j. Puissances surnaturelles, hiérarchisées autour du Souverain du Ciel, où elles demeurent.
- k. Animation céleste descendant *ds* les êtres. Divinités, animation céleste contrôlant les divers phénomènes de l'être humain (les parties de son corps, les viscères) : par excellence, elles emplissent le cœur, elles sont alors présence du ciel en l'homme et lui procurent la lumière, 明 míng.
- l. Dieux, divinités qui contrôlent les phénomènes naturels et les affaires humaines : attirés par la vertu, ils sont sensibles aux cultes et sacrifices célébrés *pr* demander leur bienveillance. – *Anton.* : *n. 3202 鬼 guǐ* Esprit tourmenté; démon.
- m. *Ds* 鬼神 guǐ shén L'ensemble des esprits ou puissances de l'au-delà.

(*Méd. chin. trad.*) Puissance spirituelle du cœur. Animation céleste qui oriente les mouvements de la physiologie comme de la psychologie. L'un des Trois trésors, avec les essences (精 jīng) et les souffles (氣 qì).

(*Tao.*) Âme d'une personne qui a acquis l'immortalité, *p. opp. à 鬼 guǐ* Âme d'une personne destinée à continuer *ds* le cycle des renaissances.

- n. **Prodigueux**; merveilleux; surnaturel; miraculeux.
- o. **Estimer** chaudement; faire grand cas de.
- p. **Vitalité**; entrain; énergie; allant.
- q. (*dial.*) Intelligent; **perspicace**. À l'esprit vif.

2. **Mine**; air (du visage).

3. (*dial.*) **Fier**; content de soi. Se rengorger.

4. (*dial.*) **Absorbé** (par ce que l'on voit ou entend).

*N. f.*

Shén

*Ds* 神荼 shén shū (*Myth.*) Shen shu : esprit gardien des portes, qui, avec 鬼壘 yù lù, empêche les mauvais génies d'entrer.

[<Retour>](#)

**室 'shì** {B} radical 40 宀 mián; b.f. ①room 卧室 'wòshì 教室 'jiàoshì ②house; building 室内 'shìnèi ③work unit ④chamber 心室 'xīnshì ⑤ 〈wr.〉 wife 妻室 qīshì

Shuōwén: □(室) □(室)

From 穴 (mián) ‘roof’ and 至 zhì phonetic. Since 至 depicts an arrow arriving at its target, it also suggest the meaning of 室 ‘room’.

“The 穴 shelter where one 至 stops and rests.” —Wieger.

Compare 屋 wū ‘room’ which also contains 至.

RICCI – Definitions : 1.

- a. Pièce (d'une maison); (*spécial.*) **chambre**.
- b. **Salle**.

2. **Maison**; **demeure**; **habitacl**e.

3. **Famille**; foyer.

4. **Femme**; **épouse**. Prendre pour épouse; marier [son fils].

5. **Patrimoine**; biens de famille.

6. Chambre mortuaire; **caveau**; tombeau.

7. Fourreau; **gaine**; étui.

8. (*Astron. chin.*) La Maison ou le Camp, mansion : treizième des 28 mansions, comprenant notamment des étoiles de Pégase, du Verseau, du Capricorne. — Cf. *Dossiers*.

10. (*Adm.*) Service.

11. (*Méd. – Physiol.*) Ventricule. Ventriculaire.

N. f.

[<Retour>](#)

radical 113 示 <sup>11</sup>shì {E} b.f. ①show; indicate 表示 biǎoshì ②instructions 告示 gàoshi . Shuōwén: □(示) . 示 might depict 卍 an altar with dripping sacrifices on it. 卍 is how it was written on oracle bones. “Prognostic, presage; indicate, exhibit, proclaim, declare, inform — the scholastic commentators explain: 二 (i.e. 上) heaven and (the strokes below:) sun, moon and stars! Occurs as a signific in characters bearing on religion, rites, etc.” —Karlgren. As a component, 示 is often written 𩫓 as in 神 shén ‘spirit’. It is not the same as 衤 (衣 yī ‘clothing’). 113th of the 214 radicals.

RICCI – Definitions :

1. Signe du ciel; phénomène porteur d'**augure** ou de présage.
2. Manifester; exposer; **indiquer**. Manifestation; indication.
3. Faire connaître; **notifier**; informer. Avis; notification; lettre; ordonnance.
4. Enseigner; **instruire**. Instruction.
5. (*pol.*) Votre lettre; votre missive.
6. ⇒ 8773 視 shì Regarder; observer.

[<Retour>](#)

堂 <sup>2</sup>táng {E} radical 32 土 tǔ; b.f. ①hall 礼堂 lǐtáng ②main room of a building/house ③room used for a given special purpose  
课堂 kètáng 食堂 'shítáng ④ <trad.> court of law ⑤name of a shop; shop sign ⑥of the same clan; cousins of the same  
surname 堂妹 tángmèi ⑦dignified 堂堂 tángtáng ◆m. (for furniture/classes/etc.)

堂 radical 32 土; <sup>5</sup>tāng char. 亮堂堂 liàngtāngtāng

Shuōwén: □(堂) . From 尚 shàng phonetic over 土 (tǔ) ‘land’.

RICCI – Definitions :

1. Grand bâtiment; **palais**.

2. **Pièce principale**; grande salle.

3. **Terrasse couverte** pr des cérémonies ou des réceptions.

- a. (*Archit. chin.*) Orig. terrasse sur laquelle est construite un temple ou un palais, *puis* le temple ou le palais lui-même. Salle centrale ouverte sur l'extérieur du bâtiment.
- b. (*Tao.*) Temple.
- c. (*Adm. hist.*) **Tribunal**; résidence d'un officier civil ou militaire; bâtiment officiel.
- d. (*Adm. impér.*) Département du 國子監 guó zǐ jiān ou collège impérial. — Cf. 六堂 liù táng.

4. Suff. de divers noms de bâtiments : église, hôpital, temple; (*p. ext.*) secte; école.

5. Fondations (d'une construction).

6. **Plateau** (en montagne).

7. Haut; élevé; **majestueux**.

8. (*pol.*) Votre mère; **mère**.

9. **Parent du côté paternel**; (*d'où*) parent portant le même nom de famille.

10. Spécif. des heures de classe.

11. Spécif. des ensembles : meubles, service à vaisselle, etc.

12. (*Géogr. hist.*) Tang :

- e. Lieu situé au 河南 He nan act.
- f. Bourg du pays de 楚 Chu.

N. f.

[<Retour>](#)

radical 32 土 **1**<sup>tǔ</sup>\* {B} n. ①soil; earth; clay ②land ③(crude) opium ④Surname ◆s.v. uncouth; crude; unsophisticated | Tā kàn shàngqu hěn ~. He looks unsophisticated. ◆b.f. local; native; indigenous 土产 tǔchǎn . Shuōwén: □(土). Picture of a clod of dirt, or a plant growing up out of the ground.

RICCI – Definitions :

1. **Terre;** bourbe, boue, glaise.
2. (*Philos. chin. – Alchim.*) Terre : l'un des cinq agents, phases ou éléments. À la terre correspond le centre, ainsi que la saveur douce, la couleur jaune, la note 宫 gōng, la planète Saturne et les cinquième et sixième Troncs célestes (戊 wù et 巳 jǐ). – Cf. 五行 wǔ xíng.
  - a. (*Méd. chin. trad.*) Terre : l'un des cinq agents ou phases, caractérisé par la capacité à tout recevoir, transformer et redistribuer. Dans le corps : la rate et ses harmoniques.
  - b. (*Bouddh.*) Solide : l'un des quatre éléments (四大 sì dà).
  - c. (*Astron.*) Abrév. de 土星 tǔ xīng **Saturne.**
3. **Sol; terrain.**
  - a. (*Relig. chin.*) Divinité du sol; **esprit tutélaire.**
  - b. Terres; champs.
  - c. (*anc.*) Plaine.
4. **Terroir;** pays. Du pays. Local; indigène.
  - a. (*Adm. hist.*) Local; **aborigène.**
  - b. (*Adm. impér.*) Préf. aux titres officiels et noms d'organes gouvernementaux nominalement occupés par des aborigènes du Sud et du Sud-Ouest (dyn. 元 Yuan – dyn. 清 Qing).
5. **Pays natal.**
6. **Habiter;** demeurer.
7. **Vulgaire;** commun; rustique; démodé; désuet.
8. **Mesurer.**
9. **Corvée.**
10. (*Géogr.*) Abrév. de 土耳其 tǔ ěr qí **Turquie.** Turc.
11. (*Mus. chin.*) Timbre des **instruments en terre cuite** (les 檀 xūn ou ocarinas); l'un des 八音 bā yīn ou huit timbres.
12. (*Anthrop.*) Tu : une minorité ethnique mongole, au nord-ouest de la Chine.
13. **Opium.**
14. N.f.

[<Retour>](#)

**胃** **6**<sup>wèi</sup> {B} radical 130 肉 ròu; n. stomach | Wǒ ~ li bù shūfu. 我~里不舒服。 My stomach is upset.

Shuōwén: □(胃)

From 田 (tián ‘field’) over 月(肉 ròu) ‘flesh’.

“Above, a picture of a stomach with contents; below, 肉” —Karlsgren.

RICCI – Definitions :

- a. **Estomac.**
- b. (*Méd. chin. trad.*) Estomac : l'une des six 脏 fǔ ou entrailles, couplée à la rate. L'une des 四海 sì hǎi ou quatre mers du corps : celle des aliments.

(*Astron. chin.*) L'Estomac : 17e des 28 mansions, comprenant des étoiles du Bélier, du Taureau, de la Baleine et de Persée.

[<Retour>](#)

**譁** **xī** radical 149 言; (S譁) (=□) (!譁) [xī] (Unihan) “scream”

No single-syllable words currently in dictionary.

Shuōwén: □(譁)

RICCI – Definitions :

: (*Onomat.*) Interj. exprimant la douleur, la surprise, l'effroi, l'admiration ou la joie : **Ah ! oh !**

**Joyeux;** rieur; enjoué.

[<Retour>](#)

radical 61 心 **2**<sup>xīn</sup> {A} n. ①heart | <sup>2</sup>Tā ~li zhǐyǒu nǐ. 她~里只有你。 There's only you in her heart. ②mind; feeling ③fifth of the twenty-eight constellations ◆b.f. center; core 中心 <sup>1</sup>zhōngxīn 核心 <sup>1</sup>héxīn . Shuōwén: □(心) . Picture of a heart. As a component, also written 忄 (as in 情 qíng) or 忄 (as in 慕 mù), usually suggesting meanings involving emotions. 61st of the 214 radicals.

RICCI – Definitions :

1. (*pr. et fig.*) **Cœur.**
  - a. Cœur; **milieu;** centre.
2. (*Méd. – spéciif.* 顆 kē) **Cœur.** Cardiaque. Cardio-.
  - a. (*Méd. chin. trad.*) Cœur : l'un des 五臟 wǔ zàng ou Cinq viscères, correspondant à l'agent feu; il contrôle la circulation du sang et abrite les esprits; il domine le mental et l'affectif.
  - b. Cœur d'une fleur : **pistil et étamines.**

3. **For intérieur**; l'intime.
4. *Le cœur considéré comme siège de la pensée :*
  - a. Intelligence; **esprit**.
  - b. Réflexion; attention.
  - c. **Pensée**; idée.
5. *Le cœur considéré comme siège de la vie affective et morale :*
  - a. Cœur; âme; **disposition** intérieure; inclination; sentiment; humeur.
  - b. **Volonté**; propos délibéré; résolution; courage.
  - c. **Intention**; visée; ambition.
  - d. Nature, **conscience morale**.
6. (*Bouddh.*) Cœur :
  - a. Siège des sentiments, comme la compassion, la patience.
  - b. Siège des facultés intellectuelles, de l'intellect, de l'esprit.
  - c. Le fond de l'être, source de toute activité mentale. – *Cf.* 如來藏心 rú lái zàng xīn.
7. (*Philos. chin.*) Cœur : le premier des cinq viscères, souverain et maître de la vie en chacun. Au milieu de la poitrine, il préside à l'animation corporelle et spirituelle de l'homme, dont il assure la cohésion et assume toutes les relations. Inspiré par les esprits du ciel (神 shén), alimenté des souffles de la terre, il conduit l'homme, entre nature propre et destinée particulière, à travers les hasards de la vie. Les émotions le perturbent. Vide de passions, il est la source de la droiture et de la pureté.
8. (*Philos. chin. – Tao.*)
  - a. Esprit; cœur de l'homme à double vocation en tant que lieu à la fois du bien et du mal.
  - b. Esprit du monde, synonyme de 道 dào (la Voie) ou de 理 lì (le principe).
  - c. Siège centrifuge de l'intelligence, de la volonté, des désirs, *p. opp. au ventre* (腹 fù), réceptacle centripète des organes de la nutrition et des principes vitaux.
9. Estomac.
10. (*Astron. chin.*) Le Cœur : cinquième des 28 mansions, comprenant des étoiles du Scorpion et du Loup. – *Cf. Dossiers.*
11. **Épine** (d'arbuste); jeune pousse de feuille.
12. (*Bot.*) Chêne (une esp.) *Quercus dentata Thunb.*
13. *N.f.*

[<Retour>](#)

radical 149 言 <sup>3</sup>yán {D} b.f. ①speech; word; talk; language 语言 yǔyán ②character; syllable (in poetry) 七言诗 qīyánshī ③ morpheme 言位 <sup>2</sup>yánwèi ④say; talk; speak 换言之 huànyánzhī ◆cons. <sup>3</sup>zhǐ A (ér) ~ (this) refers to A See also ér yán . Shuōwén: □(言) . ‘Picture of a flute with a mouth blowing into it’ —Lindqvist. Originally 言 looked the same as 音 yīn ‘sound’, the only difference being the extra line sometimes added inside the mouth, forming 曰 at the bottom of 音. 言 yán and 音 yīn may be cognates. As a component, 言 becomes 言 in simple form characters when it occurs on the left side of a character (as in 语 etc.). It is the 149th of the 214 Kāngxī radicals.

**RICCI – Definitions :**

1. Yán (Yuán)
  1. **Parole. Parler**; discourir; converser.
    - a) **Dire**; nommer. Signifier.
    - b) **Interroger**; demander.
    - c) Parole donnée; **serment**.
  2. L'expression parlée, le langage chargé de signification, dans la logique mohiste.
    - a) Les mots qui expliquent les figures (象 xiàng) des hexagrammes et en expriment le sens (意 yì), selon 王弼 Wang Bi.
  3. **Mot.**
    - a) **Expression**; locution; phrase.
  4. Commandement; **ordre**.
    - a) **Avis**; conseil.
    - b) **Doctrine**; théorie.
  5. *Partic. explétive euphon.*
  6. *Conj. copulative* : **Et**.
  7. **Alors**.
  8. *Pron. pers. : Je*.
  9. **Flûte** composée de tubes (faits de bambous ou de roseaux) d'inégales longueurs; flûte de Pan.
  10. ⇒ 7692 罷 qiān Faute; péché.
  11. (*Géogr. hist.*) Yan : lieu (dyn. 周 Zhou), situé dans le 河南 He nan *act.*
  12. *N.f.* – *Cf. Dossiers.*

[<Retour>](#)

**阳|陽** **5yáng** {D} radical 170 阝; b.f. ①〈Ch. phil.〉 positive/active/male principle in nature 阴阳 yīnyáng ②the sun 太阳 tàiyang ③male genitals 阳物 yángwù ④in relief 阳文 yángwén ⑤open; overt 阳沟 yánggōu ⑥belonging to this world 阳间 yángjiān ⑦〈lg.〉 masculine 阳性 yángxìng ⑧south side of a hill 衡阳 Héngyáng ⑨north bank of a river 洛阳 Luòyáng

Shuōwén: □(陽)

Originally 易: the 日 (ri) sun with 勿 rays coming down. 山 (fù) 'hill' was added to make the full form 陽. The simple form 阳 is just 山 plus 日: the 日 sunny side of a 山 hill.

As a component, 易 becomes 扌 in simple form characters; it is phonetic in 扬(揚) yáng, 汤(湯) tāng, etc.

易 is unrelated to 易 yì 'easy'.

#### Ricci – Definitions :

1. **Adret**, versant ensoleillé d'une montagne; **versant sud**.

- a. Rive exposée au soleil : **rive nord** d'une rivière.
- b. Abrév. de 太陽 tài yáng **Le soleil**.
- c. **Clair**; brillant.
- d. Monde de la lumière : **ici-bas** (*p. opp. au monde des ténèbres*).
- e. **Yang** : aspect ou **principe mâle**, actif, positif et vivifiant qui, avec le yin, produit les êtres qu'il constitue, les fait croître et les mène à leur accomplissement.
- f. (*p. ext.*) **Membre viril**; organes génitaux masculins.
- g. (*Électr.*) **Positif**.

(*Philos. chin.*) Principe de la lumière, de la chaleur, de la masculinité, qui invite au déploiement des énergies, à l'activité, voire à l'agressivité. Caractère de l'action du Ciel, *p. opp.* à celle de la Terre (陰 yīn). Yin et Yang se compénètrent pour produire et faire croître tous les êtres.

(*Alchim.*)

- h. Le principe Yang (masculin).
- i. Le cinabre (complémentaire du mercure).
- j. Le mercure (complémentaire du plomb).

(*Méd. chin. trad.*)

- k. **Dans la normalité, la physiologie** : i. Les entrailles du système digestif qui font circuler les substances, les 腑 fǔ, *p. opp. aux* 臟 zàng ou organes qui sont Yin. ii. Les zones externes du corps, *p. opp. à* l'intérieur. iii. L'arrière du corps, le dos, *p. opp. à* l'avant, au ventre. iv. Le haut du corps, la partie supérieure, *p. opp. à* la partie inférieure. v. Le mouvement ascendant, centrifuge, *p. opp. au* mouvement descendant, centripète. vi. Dynamisme, impétuosité, mouvement; aspect fonctionnel, lié aux souffles, à la capacité de défense, aux activités de l'organisme.
- l. **Dans la pathologie** : i. Hyperactivité; agitation; excitation. ii. Chaleur; fièvre; état fébrile. Symptôme de plénitude et de chaleur. iii. Symptômes aigus, d'apparition rapide. iv. Atteinte en surface.

#### **2. Revivre; vivre.**

⇒ 11241 佯 yáng Simuler; contrefaire.

(*Géogr. hist.*) Yang :

- m. Deux lieux, qui étaient situés l'un au 山東 Shan dong *act.* et l'autre au 河南 He nan *act.*
- n. Anc. ville de l'État de 燕 Yan (époque 春秋 Chun Qiu), située au nord-est de la s.-préfect. de 唐 Tang, au 河北 He bei *act.*

N. f. – Cf. Dossiers.

[<Retour>](#)

**噫 Yī** radical 149 言 yán; (=□噫嚙噫嚙) [xià] [yī] [yí]

No single-syllable words currently in dictionary.

Shuōwén: □(噫)

#### RICCI – Definitions :

: Exclam. exprimant un soupir; une plainte ou la douleur : **Hi ! hélas !** Gémissant; plaintif.

Exclam. d'admiration ou d'étonnement : Oh ! (*souvent employée ironiquement*).

Ds 嘿啞 yī yǎ Onomat. imitant le chant des oiseaux.

(*Méd. chin. trad.*) Éructation; renvoi.

[<Retour>](#)

**意 3Yì** {E} radical 61 心 xīn; b.f. ①meaning; idea 意义 yìyì 意思 yìsi ②wish; desire; intention 意愿 yìyuàn ③suggestion; hint; trace 意料 yǐliào ④regard; attention 注意 zhùyì ⑤think; expect 意想 yìxiǎng ♦ab. Yìdàlì Italy

Shuōwén: □(意)

From 音 (yīn) 'sound' and 心 (xīn) 'heart'.

"The 音 sound in the 心 heart" — Karlgren.

#### RICCI – Definitions :

Yì

1. **Idée**; pensée; **opinion**. Penser que; estimer que.

2. **Intention**; désir; dessein; visée.

3. Sentiment; envie. **Penser à**; se préoccuper de.

4. **Sens**; signification.

5. Ambiance; **nuance**; coloration; connotation.

6. **S'attendre à**; présumer; deviner; conjecturer. Attente; prévision.

(*Philos. chin.*)

- a. Préconception : le plus léger des mouvements du mental *ds* l'éveil de l'intérêt ou *ds* la cessation de cet intérêt.
- b. Ébauche d'une pensée; première image qui se présente à l'esprit.
- c. Propos : intention que celui qui parle, pense et agit met *ds* ce qu'il exprime.
- d. La signification, le sens des *hexagr.* du 易經 *Yi Jing* ou *Livre des mutations*; l'idée manifestée par leur figure (象 *xiāng*) est exprimée par les mots (言 *yán*), selon 王弼 Wang Bi.

7. (*Tao – Alchim.*) Idée directrice *ds* l'œuvre alchimique. Équivaut à 土 *tú* la terre.

8. (*Méd. chin. trad.*) Propos. Puissance spirituelle propre à la rate.

⇒ 11471 抑 **Ou**; ou bien.

(*Géogr. – abrév. de 意大利 yì dà lì*) **Italie. Italien.**

Yī

⇒ 11431 嘘 [a] yī Exclam. exprimant la douleur.

[<Retour>](#)

**志<sup>10</sup>zhì** {D} radical 61 心 *xīn*; n. will; aspiration; ideal; ambition ◆ b.f. be devoted to 志士 <sup>1</sup>zhìshì ◆ v. 〈topo.〉 weigh; measure

**志[誌]** <sup>11</sup>zhì {E} radical 61 心 *xīn*; b.f. ①records; annals 方志 *fāngzhì* ②magazine 杂志 <sup>1</sup>zázhì ③mark; sign 标志 <sup>1</sup>biāozhì ④remember; keep in mind 永志不忘 yǒngzhìbùwàng

Shuōwén: □(志)

From 土 *shí* phonetic over 心 (*xīn*) ‘heart’.

The top was originally not 土, but 之 *zhī*.

The form 誌, with 言 ‘words’ added, is sometimes used in certain words among full form characters.

RICCI – Definitions : 1.

- a. **Volonté profonde**; détermination; **aspiration à**; ambition. Aspirer à; tendre vers; rechercher.
- b. (*Méd. chin. trad.*) Vouloir. Puissance spirituelle propre aux reins. Tension vitale qui se particularise en cinq aspects, animant chacun des cinq 臟 *zàng* ou viscères. – Cf. 五志 *wǔ zhì*.

(*Philos. chin.*)

- c. Vouloir : vouloir-vivre. Le cœur enraciné tend à s'épanouir.
- d. La continuité dans le développement de la vie : la mémoire où sont emmagasinées les impressions.

2. Intention; **dessein**; but. Se décider à.

3. Sens; signification; idée principale (d'un texte).

4. Savoir; retenir de mémoire. Mémoire.

⇒ 12871 誌 *zhì*

- e. **Consigner par écrit. inscription.** Recueil de documents (écrits).

f. Histoire; **annales**.

g. **Monographie locale** : traité décrivant la géographie, l'histoire, etc. d'une région.

(*Écon.*) Équiv. monosyllabique de 先令 *xiān lìng*, *transcr. phon. de l'angl. shilling*, unité monétaire anglaise.

⇒ 12774 袂 *zhì*

h. Signe.

i. Étendard; bannière; pennon; emblème.

5. Pointe de flèche (en os ou en pierre).

N. f.

[<Retour>](#)

**秩<sup>16</sup>zhì** {E} radical 115 禾 *hé*; b.f. ①order; sequence 秩序 <sup>1</sup>zhìxù ② 〈trad.〉 official rank 禄秩 <sup>2</sup>lùzhì

Shuōwén: □(秩) □(袞)

From 禾 (*hé*) ‘grain’ and 失 *shī* phonetic.

RICCI – Definitions :

1.a **Ordre**; succession; disposition (des personnes ou des choses selon le rang ou la place qui leur convient). Mettre en ordre. En ordre (suivant une gradation); symétrique.

b. (*Math.*) Rang.

2. Constant; habituel; régulier.

3. (*anc.*) **Traitements**; émoluments : riz ou autres provisions que chaque officier civil ou militaire recevait du gouvernement selon son grade.

4. **Grade**; degré; emploi (civil ou militaire).

5. Période de dix années; dix ans; **décennie**.

6. Entasser; accumuler.

⇒ 12773 帚 zhì Étui à livre.

[<Retour>](#)